

Petite liste de mots et d'expressions utiles pour les dissertations:

en *italique*: ce qu'il ne faut pas écrire (c'est-à-dire les fautes que vous avez tendance à faire)

the character: le personnage (le caractère: la personnalité, le tempérament)

the audience: le public, l'auditoire

for example: par exemple

for a (long) time: pendant longtemps (non pas *pour*)

At the same time: en même temps (en non pas *au même temps* ou *à la même fois*)

In this manner: de cette manière (et non pas *dans* cette manière)

In the whole story: dans toute l'histoire (et non pas *partout dans* l'histoire)

In chapter three: au chapitre trois

In this novel: dans ce roman (et non pas *en* ce roman)

while (temporel): pendant que

while (oppositionnel, non temporel): alors que, bien que (+ subjonctif) (quand même n'est pas une conjonction mais un adverbe)

however: cependant

it means: cela veut dire (cela vaut: it is worth) attention, on ne peut pas dire *l'histoire veut dire*--il est préférable dire: dans l'histoire, on apprend que... dans l'histoire, l'auteur nous dit que...

the story is about: dans cette histoire il s'agit de... (ceci est une expression idiomatique comme il pleut --"il" n'est pas un vrai sujet, donc on ne peut pas dire l'histoire s'agit de)

the point is: ce qui est (particulièrement) important, ce qu'il faut noter, remarquer (non pas *le point est*)

to prove his point: pour prouver, (dé)montrer qu'il a raison, pour démontrer la vérité de ses idées

the issue: la question (non pas *l'issue* qui signifie la sortie)

to address an issue: poser un problème, se pencher sur une question, traiter d'une question

(adresser quelque chose c'est envoyer par courrier, en inscrivant l'adresse; on dit cependant s'adresser à: to make a request)

to be contrasted with: mis en opposition (non pas *contraster avec*); contrasting aspects: aspects opposés (non pas *aspects contrastants*)

to be introduced, to appear (in a text): apparaître (ce personnage apparaît au deuxième chapitre ou fait son entrée au deuxième chapitre: we are introduced to this character...).

Remarquez qu'on évite la forme passive en français (on ne dit pas *nous sommes présentés ce personnage*): we are reminded that: on nous rappelle que (non pas *nous sommes rappelés que*), one discovers it to be absent: on découvre qu'il est absent

to evoke a feeling: provoquer, produire (*évoquer*: to reminisce)

to give the reader a sense of: donner au lecteur une idée de (non pas *un sens de*), créer chez le lecteur une impression de, un sentiment de...

to reflect: traduire (*réfléchir* signifie en général penser, méditer et *refléter* signifie renvoyer une image)

to concentrate on: traiter (particulièrement) de (on ne dit pas l'auteur *concentre sur*mais l'auteur traite de cette question, de ce problème, etc.)

to win (material goods): gagner (de l'argent, un salaire, une fortune, etc.)

to win (someone's love): obtenir l'amour de (on ne gagne pas le prince!)

to be ruined by: ne s'emploie pas métaphoriquement en français (ruiné signifie seulement avoir perdu ses biens matériels)

to achieve: accomplir, exécuter (une tâche), atteindre (un but), arriver à, parvenir à (ses fins), obtenir du succès, remporter une victoire (*achever* signifie terminer)

On the other hand: d'un autre côté

it is not to say that: cela ne signifie pas que (non pas *ce n'est pas à dire*)

the difficulty is that...: il est difficile de (+proposition: il est difficile de savoir ce que l'auteur a voulu dire) (autres expressions: il est possible de, il est facile de, et non pas *c'est possible à* ou *c'est facile à* + proposition: *c'est possible à montrer que*)

to make something + adjective (easy, difficult, etc.): rendre quelque chose facile, difficile (et non pas *faire*)

first of all: tout d'abord

similarly: de même (et non pas *similairement*)

also: de plus, en outre (éviter "en plus" style familier)

as well as (and, also): ainsi que (ne confondez pas avec "as well as" comparatif: aussi bien que:

il chante aussi bien que...)

a way to: une façon de, une manière de (a way of writing: une façon d'écrire, un style)

in order to: pour + infinitif

according to: selon + COD (l'auteur, la critique, etc.)

as the writer says: comme (le) dit l'auteur (remarquez l'inversion)

no matter how you read it: quelle que soit la façon dont on le lit...

even if...: même si + imparfait

Quelque chose de + adjectif masculin (quelque chose de beau, de grand, etc.)

quelque temps (deux mots), quelquefois (un mot)

both are (both ne peut pas s'utiliser comme sujet de la phrase en français): ils sont tous les deux (non pas *les deux sont*)

Le comparatif:

si... que (on ne peut pas dire "c'est si fantastique" car le si introduit une comparaison; ceci est vrai pour toute expression de comparaison: tellement...que, plus...que, tant...que)

Pour accentuer une opinion (it is so important, what is more important, etc.), utilisez des adverbes qui ne sont pas comparatifs (à moins de préciser la comparaison): vraiment, particulièrement, de façon remarquable (c'est vraiment important, ce qui est particulièrement important)

to give more information: donner des informations supplémentaires (pluriel) (non *donner plus d'informations*)

Le superlatif:

De la même façon, le superlatif relatif (le plus...de, le moins....de, etc.) ne s'utilise pas comme un superlatif absolu (très, parfaitement, tout à fait, absolument): il faut en général mentionner ce qui lui est relatif (c'est le plus long chapitre du livre, pour en découvrir plus...)

on ne dit pas très unique, ou très spécial, très formidable (ces adjectifs sont considérés comme exprimant une forme de superlatif, donc le *très* est pléonastique--souvenez-vous qu'on

a tendance à utiliser la litote plutôt que l'amplification).

différent n'est pas absolu: on dit différent de, les différences entre

Adverbes, articles, prépositions:

les adverbes, en règle générale, sont placés après le verbe conjugué (donc l'auxiliaire en cas de temps composés) ou bien au début ou à la fin de la phrase: il partait souvent en voyage/ souvent, il partait en voyage

attention:

avec l'adverbe peut-être, il faut faire l'inversion si vous l'employez seul en début de phrase:

Peut-être avait-il raison (ou: il avait peut-être raison) (ou: peut-être qu'il avait raison)

répétez les articles et prépositions lorsque vous faites une liste: l'auteur crée une atmosphère de mystère et de beauté; il décrit le mystère et la beauté; il parle du mystère et de la beauté de...)

avec et sans: ne mettez pas d'article (avec courage, sans force), sauf si le nom est modifié

Essayez de varier vos expressions:

to look at: regarder, considérer, étudier, lire, etc.

Evitez les mots vagues ou trop subjectifs: bizarre (selon qui? selon quels critères?), unique, spécial (ces deux derniers adjectifs ont un sens beaucoup précis en français et ne sont pas employés de façon euphémistique)

Sachez citer:

-insérer dans la phrase afin que l'ensemble (votre phrase et la citation) forment une phrase grammaticalement correcte (il sera nécessaire dans certains cas de modifier la citation et d'indiquer ces modifications entre crochets: [])

-noter la page entre crochets (et l'œuvre si vous citez plusieurs textes dans le désordre)

-citez correctement, sans oublier accents et ponctuation